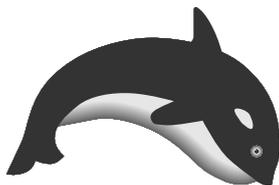


Glosario de Informática Inglés-Español

Jaime Villate, <villate@gnu.org>



ORCA

Versión 2.1.0, 21 de mayo de 2002

Copyright © 2000, 2001, 2002 Jaime E. Villate

Este documento es libre. Puede copiarlo, distribuirlo y/o modificarlo bajo los términos de la Licencia GNU Para Documentación Libre, versión 1.1 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation.

El texto completo de la Licencia GNU Para Documentación Libre se encuentra en el mismo servidor donde encontró este glosario (archivo fdl.txt) o en <http://www.fsf.org/copyleft/fdl.html>.

Prefacio

El objetivo de este glosario no es explicar el significado de los términos de informática usados en inglés, sino dar una lista de sugerencias para su traducción al español. Este glosario es útil para quien ya tiene suficientes conocimientos de informática en inglés; a quienes busquen un glosario que explique el significado de las palabras técnicas de informática en inglés les recomiendo consultar el Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet, de Rafael Fernández Calvo (ver bibliografía o el archivo “fuentes”).

Las traducciones que se presentan en este glosario son las que han sido aceptadas por la comunidad que produce documentación libre para programas libres, independientemente de que sean consideradas erróneas por algunos; en los casos en que existe polémica, se da alguna información adicional. Se ha adoptado un punto de vista pragmático según el cual lo más importante es la comprensión del mensaje y no su forma; por eso no se ha intentado definir cuáles son los términos correctos (si es que existen) sino cuáles son los que serán comprendidos por la mayor parte de los lectores, evitando extranjerismos cuando sea posible.

Los verbos son indicados por una v entre paréntesis. Los adjetivos son traducidos en la forma masculina y en los sustantivos se indica su género cuando no es obvio. Cuando una palabra tiene varios significados, estos aparecen numerados; y si la traducción al español tiene varios significados, se explica entre paréntesis a cual de ellos se refiere. Hay palabras para las cuales el consenso general es que no deben ser traducidas; en esos casos aparece como traducción la misma palabra en inglés, seguida de una posible traducción para los casos en que sea necesario traducirla.

La principal fuente para este glosario ha sido la comunidad hispano-parlante que desarrolla y usa software libre, participando directamente en la edición del glosario a través de su interfaz web (<http://quark.fe.up.pt/orca>), o indirectamente a través de sus discusiones en las listas de correo sobre el tema. La lista de colaboradores aparece en un apéndice y en el archivo “colaboradores”; las listas de correo y publicaciones usadas se indican en la bibliografía y en el archivo “fuentes”.

Glosario Inglés-Español

Símbolos

@ at, en (y no “arroba”)

& ver ampersand

/ ver slash

\ ver backslash

A

abort fracaso, interrupción

abort (v) abortar, fracasar, interrumpir, cancelar (fuera del contexto informático, podrá ser también abortar)

address dirección

Advanced Power Management (APM)
gestión avanzada de potencia, gestión avanzada de energía

age edad, antigüedad

alias alias, acceso directo

allocate (v) asignar, reservar

alphanumeric alfanumérico

ampersand y (caracter empleado en programación C para señalar direcciones de memoria, y en html para codificar otros caracteres extraños a la lengua inglesa, del latín “et”, al)

anchor ancla, áncora, anclaje (enlace)

anchor (v) anclar

anti-aliasing suavizado de bordes, antisolapamiento

append (v) juntar, unir, concatenar, añadir

applet miniaplicación, applique, applet (programa en Java, ejecutable por un navegador; dicese también de cualquier pequeño programa que se acopla al sistema)

Application Program Interface (API)
interfaz de programación de aplicaciones.

appraisal estimación

archive archivo, paquete (como “archivo” es muy usado también para traducir “file”, puede ser necesario aclarar de que tipo de archivo se trata)

archive (v) archivar, empaquetar

argument argumento, parámetro

array arreglo, formación, estructura, matriz, vector (“arreglo” es considerada por algunos una mala traducción, pero su uso ya está bastante generalizado)

Artificial Intelligence (AI) inteligencia artificial

ascender ascendente

ASCII-Armoured text texto con armadura ASCII	backward compatible compatible con anteriores
assapps applet	bandwidth amplitud de banda, ancho de banda
assembler 1. ensamblador (lenguaje de programación). 2. montador o ensamblador (persona que monta ordenadores)	banner pancarta, aviso
assembly lenguaje ensamblador	baseline línea de base, directrices (condiciones generales que un programa, proceso o producto debe cumplir)
assessment estimación, juicio, impresión	batch lote
assignment asignación	batch processing procesamiento por lotes, procesamiento en lotes
associative array vector asociativo, arreglo asociativo (array es en ocasiones utilizado como arreglo, a pesar de que algunos no concuerden)	batcher procesador por lotes
Asymmetric Digital Subscriber Line (ADSL) línea digital asimétrica de abonado	baud baudio (unidad de medida de la velocidad de transmisión de información)
attach (v) adjuntar, anexar, anexionar	benchmark banco de pruebas, prueba comparativa, hito
attachment documento adjunto, anexo	big-endian byte más significativo primero
attribute atributo	bind (v) enlazar, ligar
authentication autenticación, autenticación	binding enlace, ligadura
autoprobe autocomprobación	bit bit (unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1)
B	bit mask máscara de bits
back-end motor (de un compilador o programa), dorsal	bitmap mapa de bits
backbone eje principal, red troncal, estructura principal	bitrate tasa de bits
background segundo plano, trasfondo	block bloque
backslash barra invertida, contrabarra	block (v) bloquear (impedir el acceso)
backup copia de seguridad	blur (v) tornar más difuso, emborronar
backup (v) respaldar, hacer copias de respaldo	bookmark marcador, marcapáginas
	boot arranque, inicio, proceso de arranque
	boot (v) arrancar, iniciar

- bootrom** ROM de inicio
- bootstrap** rutina de arranque, arranque autónomo
- bot** final
- breakpoint** punto de ruptura, punto de corte
- broadcast** difusión, broadcast
- broadcast (v)** anunciar, difundir
- browser** navegador, visualizador, ojeador (navegador es más usada cuando se trata de hipertexto y visualizador en otros casos. Existe alguna polémica acerca de “visualizador” y han sido propuestas otras posibilidades como visor o examinador, que no son muy usadas)
- brush** pincel, brocha
- bubble sort** ordenación por el método de la burbuja
- buffer** búfer, memoria tampón, memoria intermedia
- bug** error, fallo, gazapo (gazapo ha sido propuesta por algunos especialistas, pero no es muy usada)
- bug-fix** corrección de fallo
- built in** incorporado, incluido
- Bulletin Board System (BBS)** tablón de anuncios electrónico, foros, sistema de foros
- burst page** página en bruto, página de separación (página añadida por muchos gestores de impresión para separar los trabajos)
- bus** bus, línea de datos, cable de datos
- byte** byte, octeto (unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes)
- ## C
- cache** almacén, depósito (algunos usan caché que suena parecido mas no traduce bien su significado)
- cache memory** antememoria, memoria inmediata, memoria cache (ver cache)
- callback** retrollamada
- camel caps** mayúsculas mediales
- camera ready** preparado para cámara, preparado para su publicación (se usa para indicar la manera de mandar artículos a una revista listos para su publicación)
- canvas** lienzo, tapiz
- capability** capacidad
- caps** letras mayúsculas
- card** tarjeta
- cardinality** cardinalidad
- caret** circunflejo (el símbolo o acento ^ usado para mostrar que algo va a ser insertado en material escrito o impreso en el lugar en el que se encuentra.)
- case sensitive** distingue mayúsculas de minúsculas
- cast** molde, plantilla
- catch-up (v)** actualizarse, ponerse al día
- cellular automata** autómata celular
- channel** canal

-
- character set** conjunto de caracteres (conjunto de signos que se representan mediante un código. El más conocido de estos códigos es el ASCII, que utiliza los 256 caracteres que se pueden representar con un byte)
- chat** chat, charla, tertulia
- chat (v)** chatear, conversar, charlar
- check button** botón de verificación
- check out (v)** descargar
- checkbox** caja de selección, casilla de selección
- checker** 1. corrector. 2. cuadrado de un tablero de ajedrez. 3. cajero.
- checkpoint** punto de control
- checksum** suma de control, suma de verificación, suma de comprobación
- chess** ajedrez
- chief architect** desarrollador jefe
- child process** proceso hijo
- chip** chip, circuito integrado
- chipset** chipset, conjunto de chips
- choke** 1. obturador, estrangulador. 2. sofocamiento
- class** clase
- clause** cláusula
- clean** limpio
- clean (v)** limpiar, despejar
- clear (v)** borrar
- click** click, pulsación
- click (v)** hacer clic, pulsar, pinchar
- client** cliente
- clipboard** portapapeles
- clock rate** velocidad de reloj
- clone** clon
- closure** clausura, cierre
- clumsy** torpe, difícil de manejar
- cluster** grupo, cúmulo
- cluster (v)** agrupar
- coder** programador, codificador, codificador
- cold boot** arranque en frío
- colon** dos puntos (signo de puntuación :)
- command** comando, orden, instrucción, mandato (el uso de “comando” está bastante generalizado, aunque algunos lo consideren erróneo)
- commit (v)** enviar, comprometer, aplicar, llevar a cabo, efectuar
- Common Gateway Interface (CGI)** interfaz común de acceso (un estándar para elaborar pequeños programas que permiten la interacción entre un navegador y un servidor web)
- compile (v)** compilar
- compiler** compilador
- compliant** en conformidad, conforme con, compatible
- compose (v)** redactar
- composer** 1. redactor (de correo, por ejemplo). 2. compositor (de música).
- compress (v)** comprimir
- compression** compresión
- computable** calculable

-
- computer** computadora, ordenador, computador
- Computer Aided Design (CAD)** diseño asistido por ordenador (computadora)
- computer nerd** empollón informático
- concatenate (v)** concatenar
- concurrency** concurrencia, simultaneidad (término usado para expresar la capacidad de realizar varias tareas a la vez)
- conjunction** conjunción (conector lógico de dos proposiciones que en castellano se expresa mediante la conjunción "y"; el valor de la conjunción de dos proposiciones es cierto cuando las dos proposiciones son ciertas; en los otros tres casos, el valor de la conjunción es falso)
- connect (v)** conectar
- connected graph** grafo conexo
- cons** contras
- constraint** restricción
- constructor** constructor
- context** contexto
- converse** contrario, opuesto
- converse (v)** conversar
- converter** convertidor, conversor
- convex hull** envoltura convexa, cierre convexo
- cookbook** recetario
- cookie** galleta (mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que éste lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus páginas)
- coprocessor** coprocesador
- copyleft** copyleft, derecho de copia
- copyright** copyright, derechos de autor
- copyrighted** sujeto a derechos de autor
- cordless** inalámbrico
- core** corazón, núcleo, motor (program core: motor del programa; ver también "core file")
- core dump** volcado de memoria
- core dump (v)** Hacer un volcado de memoria (cuando un programa acaba de forma inesperada)
- core file** archivo (fichero) core, archivo (fichero) imagen de memoria, archivo (fichero) de volcado de memoria
- core voltage** voltaje interno
- courseware** software de apoyo (a cursos de formación)
- cover** portada
- Central Processing Unit (CPU)** unidad central de proceso
- crack (v)** invadir, penetrar
- cracker** cracker, maleante informático
- crash** ruptura, caída (del sistema)
- crash (v)** colgarse (un ordenador), fallar (un programa)
- crawler** gateador
- cross-assembler** ensamblador cruzado
- cross-compiler** compilador cruzado
- cross-platform** multiplataforma

- cross-post** envío cruzado, envío múltiple, correo con destinatarios múltiples (envío de un mismo mensaje a múltiples grupos de noticias)
- cue point** punto de referencia
- current** 1. actual, en vigor, en curso.
2. corriente (por ejemplo eléctrica)
- cursor** cursor
- customize** personalizar
- cut and paste (v)** cortar y pegar
- cyber** ciber (prefijo griego. Todo aquello relacionado con la comunicación empleando medios electrónicos)
- cyberspace** ciberespacio (es decir, el espacio de la comunicación)
- D**
- daemon** demonio, proceso en segundo plano, duende (proceso de ejecución independiente)
- daisy chain** conexión en serie
- daisywheel printer** impresora de margarita
- dash** raya
- database** base de datos
- datagram** datagrama
- de facto standard** estándar de hecho, norma de facto, regulación de facto
- dead lock** bloqueo mutuo, abrazo mortal
- deadlock** interbloqueo
- debug (v)** depurar, corregir errores (en un programa)
- debugger** depurador
- declarative language** lenguaje declarativo
- decode (v)** decodificar, descodificar
- decoder** decodificador, descodificador
- default** por omisión, de manera predeterminada, predefinido, por definición
- default file** archivo predeterminado, fichero predeterminado
- deferral** posposición
- deflate (v)** deshinchar
- defragment (v)** desfragmentar
- delay** demora
- delete (v)** borrar, eliminar
- delimiter** delimitador, separador
- demo** demo, demostración
- demodulate (v)** desmodular, traducir tonos a señales digitales (en un modem)
- denial of service** rechazo de servicio, denegación de servicio
- deny (v)** denegar, recusar
- descender** descendente
- descriptor** descriptor
- desktop** escritorio
- detach (v)** descolgar, desenganchar, separar
- developer** desarrollador
- device** dispositivo
- devise (v)** inventar, diseñar, planear
- dial-up link** enlace telefónico, enlace por red telefónica
- dial-up login** ingreso por red telefónica

dialog box cuadro de diálogo, caja de diálogo	draft borrador
diffusion difusión	drag and drop arrastrar y soltar
digest recopilación, resumen	drill ejercicio, entrenamiento
dike (v) contener	driver controlador, manejador, gestor, driver (driver de video, driver de sonido)
directory directorio	dumb sin procesamiento, bobo, pantalla tonta
disclaimer renuncia de responsabilidades, descargo	dumb terminal terminal sin procesamiento
discussion groups grupos de debate	dummy mudo
dispatch (v) despachar, enviar	dump volcado, vuelco
display pantalla, visualizar	dungeon mazmorra
display (v) mostrar	
display menu menú de visualización	E
disposable desechable	e-mail correo electrónico, mensaje (send me an e-mail: envíame un mensaje)
distribution distribución	e.g. por ejemplo (del latín <i>exemplia gratia</i> ; en castellano se usa v.g. del latín <i>verbi gratia</i> .)
dithering difuminado	edge límite
documentation documentación	electronic mail correo electrónico
doorstop tope (de una puerta)	elevation grids mapas de elevación
dot matrix printer impresora de matriz de puntos	ellipse elipse
down fuera de servicio	embed (v) empotrar, embeber
downgrade versión anterior	embedded empotrado, embebido
downgrade (v) 1. menoscabar, disminuir. 2. instalar una versión anterior	enable (v) activar
download (v) descargar, transferir, recibir, bajar, obtener	enable (v) habilitar
downsizing reducción, disminución	enabling habilitación
downstream flujo descendente	encode (v) codificar
downstream port puerto de recepción.	encoder codificador
downtime tiempo de inactividad	

encryption cifrado, encriptación, encriptación	feature 1. funcionalidad, característica. 2. dispositivo
endian vease “big-endian” y “little-endian”	feed fuente, suministro
endless interminable	feed (v) suministrar
enhancement mejora	feedback realimentación, comentarios y sugerencias, retroalimentación
enlarge (v) ampliar	fetch (v) obtener
entity entidad	field campo
entries entradas, líneas, renglones	file archivo, fichero (la mayoría de las personas usan exclusivamente una o la otra)
environment entorno, ambiente	file (v) archivar
erase (v) borrar	file system sistema de archivos, sistema de ficheros
error error	filehandle identificador de ficheros (programación), descriptor de archivos (ficheros), manejador de archivos (ficheros)
escape (v) escapar, preceder con escape, exceptuar	fill rate tasa de relleno
evaluator evaluador	filter filtro
event evento, suceso	fingerprint huella dactilar, huella digital
event-driven basado o gestionado por eventos, orientado a eventos, dirigido por eventos	firewall cortafuegos
executable ejecutable	firmware microcódigo, soporte lógico incorporado
execute (v) ejecutar	fix enmienda, corrección
expire time tiempo de caducidad	fix (v) 1. corregir, arreglar, reparar, enmendar. 2. fijar
extrication liberación, rescate, extricación	flag bandera, indicador, parámetro
F	flame llama, insulto destructivo, comentario airado, crítica destructiva, soflama
facility instalación, equipo	flanger desdoblador
fade in comienzo gradual	flat shading sombreado plano
fade out final gradual	
fade (v) atenuar, desvanecer	
failure fallo	
fake falso	

-
- flip (v)** voltear
- floating** flotante
- floating point** punto flotante, coma flotante
(en diferentes países se usa el punto o la coma para separar dígitos enteros y decimales)
- floppy disk** disquete, disco flexible
- flow chart** diagrama de flujo
- flush (v)** vaciar
- folder** carpeta, directorio
- follow-up (v)** responder (a un grupo de noticias)
- font** tipo de letra (algunos usan “fuente”, por su parecido con el término inglés, que no traduce bien su significado)
- footprint** huella, rastro
- foreground** primer plano, interactivo
- foreign agent** agente externo
- fork** bifurcación
- fork (v)** bifurcar, desdoblar
- format** formato
- format (v)** dar formato, formatear
- forum** foro
- forward (v)** 1. reenviar, remitir, redireccionar. 2. adelantar
- fragmentation** fragmentación, partición
- frame** 1. marco. 2. fotograma
- frame buffer** memoria de imagen, marco de memoria intermedia
- frame relay** conmutación de tramas
- frames** cuadros
- framework** infraestructura, armazón
- front end** entorno, interfaz, fachada, frontal
- fully qualified domain name** nombre de dominio completo
- function** función
- function inlining** expansión de funciones (se copia la función entera en lugar de hacer una referencia a la misma).
- further** consiguiente, posterior, más extenso, más avanzado
- fuzzy** difuso
- G**
- gateway** pasarela, portal, compuerta, puerta de enlace
- gaussian blur** desenfoque gaussiano
- getting started** primeros pasos
- glyph** glifo
- grab (v)** capturar
- graph** grafo, gráfico
- graphic display** representación gráfica
- Graphical User Interface (GUI)** interfaz gráfica de usuario
- Graphics Interchange Format (GIF)** formato para intercambio de gráficas
- grid** rejilla, grilla, cuadrícula
- guidelines** directivas
- gzipped** comprimidos con gzip, comprimidos, compactados

H

hack solución chapucera, alteración (“a quick hack”)

hack (v) cargar (“hack a program”)

hacker hacker, genio de la informática (no confundir con “cracker”), experto en informática

handheld de mano

handle (v) manipular

handler manipulador

handover traspaso (de un nodo móvil desde una subred a otra)

handshaking asentimiento, negociación, sincronismo

hang (v) colgar, colgarse, bloquearse

hard disk disco duro, disco rígido, disco fijo

hard link enlace físico, enlace rígido, enlace duro

hardware hardware, máquina, equipo, dispositivo, soporte físico

hash 1. resumen criptográfico, picadillo.
2. arreglo asociativo (Perl)

hash table tabla de dispersión, tabla de referencias, tabla hash

hassle lío, enredo, complicación

hassle (v) molestar, confundir

header 1. cabecera (header file).
2. encabezado, encabezamiento (page header).

heap montón

heuristic heurístico

hi-color ver 'high-color'

hi-tech ver 'high-tech'

hide (v) esconder, esconderse

hierarchy jerarquía

high-color color de alta densidad

high-tech tecnología de punta

highlight realce, destaque

highlight (v) realzar, destacar, resaltar

hit 1. golpe. 2. éxito, acierto. 3. visita (a una página web)

hits golpes, accesos (en una web)

home casa, portada (ver también home page)

home agent agente local

home directory directorio del usuario, directorio principal del usuario

home page página principal, página inicial

host anfitrión, máquina anfitriona, puesto

host (v) alojar

hostname nombre de anfitrión

hub concentrador, distribuidor

hyphen guión

hyphenate enguionar, cortar palabras incorporando guiones

I**i.e.** esto es, o sea (del latín id est)**icon** icono, ícono**iconize (v)** miniaturizar, iconizar**idle** ocioso, inactivo**illustrator** ilustrador**imaging** proceso de imágenes, trabajo con imágenes, diseño gráfico, diseño de imagen, generación de imagen, ilustración**inbox** bandeja de entrada**indent (v)** sangrar (empezar un renglón más adentro que los otros)**indentation** sangría**index** índice**indexed** indexado**inflate (v)** inflar (descomprimir)**inherit (v)** heredar**inheritance** herencia**inkjet** inyección de tinta**inode** nodo i, inodo**input encoding** codificación**installer** instalador, asesor para la instalación**instance** instancia, ejemplar**interactive** interactivo**interface** interfaz (femenino), definición de gestión de hardware**interlace (v)** entrelazar, interfoliar**interlaced** entrelazado**Internet** Internet**Internet Protocol (IP)** protocolo Internet**interpolation** interpolación**interrupt** interrupción**Interrupt Request (IRQ)** Solicitud de interrupción, petición de interrupción**introducer** presentador**isochronous** isocrono (del prefijo griego iso, igual, y de la palabra griega crono, tiempo)**isomorphism** isomorfismo**italic** cursiva**item** elemento, objeto**iteration** iteración (del latín iteratio, -onis)**J****jabber** torrente de palabras ininteligibles**jabber (v)** hablar mucho, hablar incoherentemente, farfullar**jagged picture** imagen serrada**jigsaw puzzle** rompecabezas**jitter** ruido, nieve**job** trabajo**journaling file system** sistema de ficheros transaccional**joystick** videomando, ludomando, mando para jugar, palanca para juegos **jumper** puente, puente deslizable, puente configurable, conector**junk-mail** correo basura**justify (v)** alinear

K**kernel** núcleo **Kerning** interletraje (ajuste de espacio entre ciertos pares de caracteres para que estos se impriman con un toque estético)**key** 1. llave. 2. tecla. 3. clave. 4. tono, tonalidad. 5. crucial, de importancia, significante**key escrow** depósito de claves**key fingerprint** huella de clave**key pair** par de claves**keyboard** teclado**keyboard shortcuts** métodos abreviados de teclado**keyring** anillo de claves, archivo de claves**keyword** palabra clave**kit** conjunto, juego, paquete**knowbot** robot, buscador, buscador en la red (programa que busca y clasifica información automáticamente en una red, a diferencia de buscador en una base de datos propia)**L****label** etiqueta**latency** latencia**lattice** red, trama**layer** capa**layout** esquema, diseño, composición, gestor de geometría (en algunos programas gráficos)**leak** fuga (de un gas o líquido por un agujero), escape, pérdida**legalese** condiciones legales, jerga legal**library** librería, biblioteca (cuando library se refiere al edificio donde se almacenan libros, sin lugar a dudas que la traducción correcta es biblioteca; pero en el contexto informático es más usada librería, ya que además de una tienda de venta de libros, librería también es un mueble donde se guardan documentos)**lightning effects** efectos de iluminación**line** línea, renglón**line wrap** encapsulamiento de línea, retorno automático de líneas**link** enlace, vínculo, liga, eslabón**link (v)** enlazar, conectar, vincular, crear vínculos**linker** enlazador**Liquid Cristal Display (LCD)** pantalla de cristal líquido**list view** lista de elementos**little-endian** byte menos significativo primero**Local Area Network (LAN)** red de área local**lock** cerrojo, candado, cerradura, bloqueo**lock (v)** cerrar con llave, trancar**lock file** fichero de bloqueo**log** registro, bitácora**log (v)** registrar**log in (v)** ingresar, entrar en, comenzar la sesión, entrar al sistema, conectarse**log on (v)** ver "log in"

log out (v) salir de	mask (v) enmascarar, ocultar
login ingreso	masking enmascaramiento
login banner mensaje de ingreso, mensaje de bienvenida	masquerading emmascarado, enmascaramiento, mimetización
look and feel aspecto y funcionalidad, aspecto visual y operacional	master maestro, amo
loop ciclo, bucle	match concordancia (objeto o persona que se encuadra bien con otra)
loopback circuito cerrado	match (v) coincidir, encuadrar, encajar, concordar
lossy con pérdida, perdida, compresión resumida, compresión con pérdida (de información)	measure medida, métrica
luminance luminancia	merge (v) mezclar, fusionar, incorporar
lvalue valor a la izquierda, valor-l	mesh malla
M	message digest condensado de mensaje
mail correo, mensaje	mirror réplica
mail (v) enviar por correo	mirror site réplica
mail hub distribuidor de correo	misplaced extraviado
mailbox buzón	mistake equivocación, error
mailer gestor de correo, agente de correo, corresponsal, cartero	mix (v) mezclar
mailing list lista de correo, lista postal, lista de distribución	mixer mezclador
mainframe macrocomputadora, ordenador de escala superior	mobile IP protocol protocolo IP móvil
maintainer responsable del mantenimiento, encargado del mantenimiento	mobile node nodo móvil, ordenador móvil
map mapa	modem modem
map (v) mapear, asignar	monitor (v) supervisar, controlar
markup marcado	mount (v) montar
mask máscara	mouse ratón

N

named pipes tuberías designadas, tuberías con nombre, cauces designados

nest (v) anidar, conectar

nested anidado

netmask máscara de red

newbie principiante

news feed proveedor de noticias, fuente de noticias, suministro de noticias

newsgroups grupos de noticias, grupos de discusión, foros de discusión

nickname apodo

noise gate bloqueador de ruidos

O

object objeto

object oriented orientado por (a) objetos

octet octeto, byte

ocurrence aparición

ocurrences casos

off topic fuera de temática, fuera de tema

off-line desconectado, fuera de línea

offset offset, desplazamiento

OK aceptar

on-line conectado, en línea

open source código fuente abierto

option opción

outline bosquejo

overall por encima, en general

overflow desbordamiento

overhead sobrecarga

overload sobrecarga

overload (v) sobrecargar

override (v) redefinir, reescribir, reemplazar

owner propietario

P

pager 1. buscapersonas. 2. paginador, conmutador (tal como se usa en gestores de ventanas)

pan (v) mover

parameter parámetro

parse (v) analizar sintácticamente

partition partición

passphrase contraseña

password contraseña, palabra de paso, palabra clave

patch parche, modificación

patch (v) actualizar, parchear, emparchar

patch file archivo (fichero) de parche

path camino, trayectoria, ruta

pattern patrón

peer-to-peer entre iguales

penalty penalización

perform (v) realizar (una acción)

performance rendimiento, desempeño

period punto

-
- piggybacking** confirmaciones superpuestas, superposición de confirmaciones
- pin** patilla, pata, contacto
- pipe** tubo, tubería, filtro
- pipe (v)** entubar, redireccionar, derivar, redirigir la salida a
- pipelining** redireccionamiento
- pitch** tono, altura
- pixel** píxel, punto
- placer** posicionador
- plaintext** texto llano
- play** reproducir, tocar (música)
- player** 1. jugador. 2. reproductor (de discos compactos), intérprete (de archivos de sonido)
- playlist** lista de reproducción
- plotter** trazador, graficador
- plug and play** enchufar y usar
- plug and play (v)** pinchar y listo
- plug and pray** pincha y reza (para que funcione; véase plug and play)
- plug-in** accesorio, añadido, módulo
- pluggable** conectable
- policy** política, normas, reglas, normativa, directrices, criterios
- poligonal mesh** malla de polígonos
- poll** sondeo
- poll (v)** sondear
- polling** sondeo
- popup menu** menú emergente
- port** 1. puerto, puerta (referido al protocolo TCP/IP). 2. migración, porteo (versión de un programa para otra plataforma)
- port (v)** portear, portar, adaptar (hacer una versión de un programa para otra plataforma)
- portable** portátil
- portage** porteo
- post** envío
- post (v)** remitir, publicar (en un grupo de noticias)
- poster** autor (de un artículo o mensaje)
- posting agent** agente de envío
- postmaster** administrador postal, administrador de correo, postmaster
- postponed** pendiente
- preemptible** apropiable
- preemptive** apropiativo, expropiativo
- preview** vista previa, visualización previa
- private** privado, confidencial
- profile** perfil
- profile (v)** perfilar
- profiler** perfilador
- profiling** parametrización, personalización, perfilado, acción de medir el rendimiento de un programa, personalización (igual que customización), Customización no existe en el VCT ni en el Dic. de la RAE. Además suena horrible.
- profiling execution** perfil de uso de recursos (del programa ejecutado)
- programmer** programador

- programming** programación
- prompt** cursor, símbolo de espera de órdenes, punto indicativo
- prompt (v)** apremiar
- properly** apropiadamente
- proprietary software** software de propietario, software en propiedad
- provide (v)** proporcionar, proveer, abastecer, habilitar
- proxy** proxy, representante, apoderado
- punch-in** grabación mediante el método de disparo
- purge (v)** purgar, limpiar
- Q**
- query** consulta, pregunta, petición
- queue** cola
- quit (v)** renunciar, abandonar, finalizar, acabar
- quote** 1. comilla. 2. cita (de un libro, por ejemplo)
- quote (v)** citar (referir textualmente)
- quoted text** texto citado
- R**
- race condition** condición de carrera
- radio button** botón de radio, botón de opción (botón dentro de un grupo en que sólo uno puede estar pulsado a la vez)
- radiosity** radiosidad
- random** aleatorio
- randomizer** generador de aleatoriedad, selector aleatorio, aleatorizador
- range** margen, alcance, gama, surtido, línea, intervalo, variedad
- rank** rango
- rate** tasa
- rate (v)** calificar, clasificar
- rating** calificación, clasificación
- raw** crudo, virgen
- raw mode** modo primitivo, modo directo, modo sin formato
- ray-tracing** trazado de rayos
- re-spawn (v)** reiniciar
- readme** leame
- realm** reino (conjunto de páginas web cubiertas con el mismo par usuario/contraseña)
- realtime** en tiempo real, en vivo
- reboot (v)** reiniciar, rearrancar
- receiver** receptor, destinatario
- recipient** destinatario (de una carta, mensaje, etc...)
- redirect** redirigir
- refresh** actualizar
- refuse (v)** rehusar, rechazar
- regular expression** expresión regular
- relay** 1. repetidor, conmutador, relevador, relevo, relé. 2. reenvío, conmutación
- relay host** nodo de reenvío, conmutador
- release** lanzamiento, publicación, entrega, versión, revisión
- release (v)** lanzar, publicar, sacar

rely on (v) depender de, confiar en, delegar en	S
remailer reexpedidor	sample rate frecuencia de muestreo
remove (v) remover, retirar, quitar, sacar (la traducción remove desagrada a algunos, pero otras alternativas que proponen como “borrar” o “desechar” pueden causar confusión; por ejemplo “remove the disk” no debe ser traducido como “borre el disco”)	scalable redimensionable
rendering síntesis de imágenes, renderizado, representación	scanner escáner, digitalizador
reply (v) responder (al autor de un artículo o mensaje)	scanning barrido, rastreo
repository repositorio	schedule horario
request pedido	schedule (v) planificar, programar
require (v) necesitar, exigir	scheduler planificador, planificador de tareas
requirement requisito	scratch (from) de cero, desde el principio
reset reinicio	screen pantalla
reset (v) reiniciar	screen saver salvapantallas, protector de pantallas
reset button botón de reinicio	screenshot captura de pantalla
resolver sistema de resolución, traductor de direcciones, resolutor	script guión, macro, script, archivo de comandos
ripper extractor de audio	scroll desplazamiento, lista, rollo
root superusuario, root	scroll (v) desplazar
root exploit explotación de root	scroll down (v) avanzar
router encaminador, enrutador	scroll up (v) retroceder
routing encaminamiento, enrutamiento	scrollable deslizable
routing table tabla de rutas	search búsqueda
run ejecución	search (v) buscar
run (v) ejecutar, correr	search engine buscador
run out of memory agotar la memoria	search wrapped búsqueda reiniciada desde el comienzo
run time tiempo de ejecución	Secure Socket Layer (SSL) capa de conexión segura
runtime library biblioteca de ejecución	

seek (v) buscar	shrink (v) reducir
segmentation fault violación de segmento	shutdown apagar, cerrar
semicolon punto y coma (;)	signature 1. firma. 2. identificación
sender remitente, Remitente (de una carta, e-mail, etc...)	silently sin aviso, discretamente, silenciosamente
sequence secuencia, sucesión	Simple Mail Transfer Protocol (SMTP) protocolo simple de transferencia de correo
sequencer secuenciador (hardware o software destinado a grabar y reproducir música electrónica en tiempo real usando MIDI, con edición simple de las notas)	site sitio, local, instalación, sede, recinto, conjunto de paginas relacionads entre si por ejemplo esmas.com
server servidor (de correo, noticias, HTTP, etc)	skin carátula
set conjunto	skip (v) omitir
set (v) 1. colocar. 2. definir. 3. ajustar. 4. fijar	slash barra
set up configuración	slot 1. ranura. 2. posición
set up (v) configurar	snap (v) agregar
setting configuración	snapping agregado
setup (v) configurar	snapshot 1. captura de imagen, captura de pantalla, pantallazo. 2. imagen instantánea
shadow passwords contraseñas ocultas	sniffer rastreador, escrutador
shared memory memoria compartida	snippet recorte, retazo
sharpen (v) 1. afilar. 2. mejorar la imagen (hacerla más nítida)	splashscreen pantalla de presentación
shell shell (femenino), capa, intérprete de comandos	socket socket, enchufe, zócalo, conexión
shell script archivo (fichero) de comandos, script de shell	soft link enlace lógico, enlace flexible
shift desplazamiento	software software, soporte lógico, lógica, aplicación, programa
shift (v) levantar, desplazar	sort (v) ordenar, clasificar
shortcut atajo	sort of tipo de, clase de, más o menos
shorthand abreviado, taquigrafía	sound effect efecto sonoro
	source 1. origen. 2. código fuente

source code código fuente	string cadena de caracteres
spawn (v) iniciar	strip (v) despojar, desnudar (eliminar los símbolos de depuración en un programa o biblioteca)
specification especificación	stroke 1. golpe. 2. ataque (he died of a stroke). 3. movimiento. 4. trazo
specs especificaciones	stroke (v) trazar
specular highlights reflexiones especulares	submit remitir, enviar
spell hechizo	subject asunto
spell (v) deletrear	subnet subred
spelling ortografía	subscript subíndice
spike pico (en una gráfica)	supersede (v) sustituir, modificar
spin lock cerrojo, spin lock	support soporte, apoyo, respaldo, asesoría
splitter divisor	support (v) apoyar, ayudar, colaborar
sponsor (v) patrocinar	surfer navegante
spoof (v) engañar, falsificar	surround sound sonido envolvente
spool cola, lista de espera, cola de impresión	swap intercambio
spool directory directorio de la cola	swap (v) intercambiar
spreadsheet hoja de cálculo	switch interruptor, conmutador, switch
stack pila	symbolic link enlace simbólico
standard estándar, patrón, norma	symlink enlace simbólico
stat (v) verificar	syntax highlighting resaltado de sintaxis
stats estadísticas	system call llamada al sistema
statement declaración, cláusula	
stochastic estocástico	
store almacén, depósito	
stream corriente, flujo, secuencia (vídeo)	
stream (v) optimizar	
stride espaciamiento (entre elementos consecutivos de un vector)	

T

tab	pestaña, lengüeta, tira, tabulador, ficha	toggle (v)	alternar (entre dos estados)
tag	marca, coetilla, etiqueta	token	símbolo, lexema
target	destino, objetivo	token ring	anillo de fichas
target partition	partición de destino	toolbar	barra de herramientas
task	tarea	toolkit	juego de herramientas, conjunto de herramientas
template	plantilla	trace	traza
test	prueba, test	trace (v)	trazar, rastrear
test (v)	evaluar, probar	trade off	contrapeso, equilibrio, balance
texture mapping	aplicación de texturas	trade off (v)	contrapesar
thread	hilo (hilo de mensajes en una lista, o hilo de ejecución en un programa), hebra	trailing spaces	espacios finales
threshold	umbral	transactional integrity	integridad transaccional
threshold level	valor umbral	transport	transporte
throughput	flujo, caudal de datos, rendimiento total, productividad	transport (v)	transportar
thumbnail	miniatura	tree view	lista jerárquica
ticket	tiquete	trigger	disparador
tile	baldosa	troll	trole, metepatas, bocazas
tile (v)	embaldosar	troll (v)	meter la pata, reventar un debate
timeout	timeout, expiración de plazo, tiempo de espera agotado	troubleshooting	eliminación de problemas, solución de problemas
timer	temporizador	trusted	confiable
timeslice	porción de tiempo, partición de tiempo	tune (v)	afinar
timestamp	marca de tiempo, fecha y hora	tweak	arreglo
tiny	diminuto	tweak (v)	afinar
tip	consejo, sugerencia	twisted pair	par trenzado
toggle	conmutado, biestable	type	tipo
		type (v)	teclear
		typing	impresión (en papel, por ejemplo)
		typo	errata

U**undefined** indefinido**underflow** desbordamiento por abajo**Uniform Resource Locator (URL)**

localizador

unindent desangrar (?)**Uninterruptible Power Supply (UPS)**

sistema de alimentación

ininterrumpida

Universal Asynchronous Receiver and Transmitter (UART)

receptor/transmisor asíncrono

universal

up operacional, en funcionamiento**update** actualización**update (v)** actualizar**upgrade** mejora, versión mejorada**upgrade (v)** promover, mejorar, instalar una versión mejorada**upload** subir, cargar (copiar en un servidor remoto)**upstream** flujo ascendente**upstream port** puerto de envío**upstream version** versión original**user** usuario**user friendly** fácil de usar**V****validity** validez**value** valor**variation** variación, variante**verbatim** literal, textual, al pie de la letra**verbose** prolijo, pormenorizado, detallado, verboso**vertex blending** combinación de vértices**view layout** vista de disposición**viewer** visor**W****wallpaper** fondo, mural, papel tapiz, fondo de pantalla, fondo de escritorio, imagen del fondo, telón de fondo**warning** advertencia, aviso**web** 1. web (femenino: “búscalo en la web”, “se encuentra en muchos sitios web”). 2. red, trama**Web Mail Folder (WMF)** carpetas de correo web**webcam** cámara de videoconferencia**weblog** portal de noticias**widget** widget, control, componente**wildcard** comodín**window manager** gestor de ventanas**wireless** inalámbrico**word wrap** ajuste de línea, encapsulamiento de palabra, retorno automático de palabras**wrap (v)** encapsular, forrar, envolver**wraparound** envoltura, envolvente**wrapper** envoltura, forro, empacador, envoltorio**Y****yank (v)** insertar un trozo de texto en la posición actual del cursor

Z**zoom-out (v)** alejar**zoom in (v)** acercar

Bibliografía

- [1] Rafael Fernández Calvo. Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet. Asociación de Técnicos de Informática. 23 de Abril de 2000 (ATI) [⟨http://www.ati.es/novatica/glointv2.html⟩](http://www.ati.es/novatica/glointv2.html).
- [2] Angel Alvarez. Basic Computer Spanglish Pitfalls. 12 de marzo de 2000 [⟨http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/⟩](http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/).
- [3] Pequeño diccionario de LUCAS (Proyecto Linux en Castellano), editado por César Ballardini. Versión 0.9, 15 de Septiembre de 1997 [⟨http://lucas.hispalinux.es/Otros/glosario/Glosario/glosario.html⟩](http://lucas.hispalinux.es/Otros/glosario/Glosario/glosario.html).
- [4] Alfredo Casademunt. Programa “i2e” (diccionario inglés-español con interfaz gráfico). Versión 0.4.1, 14 de Noviembre de 1999 [⟨http://darkd.virtualave.net/⟩](http://darkd.virtualave.net/).
- [5] Sección sobre lengua, barrapunto.com [⟨http://barrapunto.com/lengua⟩](http://barrapunto.com/lengua).
- [6] Lista de correo del proyecto LUCAS (Linux en Castellano) [⟨http://lucas.hispalinux.es⟩](http://lucas.hispalinux.es).
- [7] Lista de correo del proyecto “Spanish GNU” [⟨http://slug.hispalinux.es/~sanvila/⟩](http://slug.hispalinux.es/~sanvila/).
- [8] Lista de correo del proyecto de traducción de Debian al español [⟨http://www.debian.org/international/Spanish⟩](http://www.debian.org/international/Spanish).
- [9] Lista de correo “Spanglish” [⟨http://majordomo.eunet.es/listserv/spanglish⟩](http://majordomo.eunet.es/listserv/spanglish).

Apéndice A

Colaboradores

- Walter Echarri [⟨wecharri@yahoo.com⟩](mailto:wecharri@yahoo.com)
- Antonio Tejada Lacaci
- Alberto Sesma Bailador [⟨alsesma@lsi.upc.es⟩](mailto:alsesma@lsi.upc.es), Univ. Politécnica de Cataluña
- Javier Fernández-Sanguino Peña
- Eloy R. Sanz
- David Charro Ripa
- [⟨svaa@retemail.es⟩](mailto:svaa@retemail.es)
- Maria del Carmen Ugarte [⟨cugarte@ati.es⟩](mailto:cugarte@ati.es)
- Ramón Pajares Box
- Quique - sindominio.net
- Abel Lobo
- [⟨bonzo@netsa.es⟩](mailto:bonzo@netsa.es)
- Antonio Brotóns [⟨acbrot@iies.es⟩](mailto:acbrot@iies.es)
- Jesus Climent
- Juan José Amor Iglesias
- Tomas V. V. Cox [⟨cox@vulcanonet.com⟩](mailto:cox@vulcanonet.com)
- Antonio Castro
- Gorka Olaizola [⟨olsago@jet.es⟩](mailto:olsago@jet.es)
- Roberto Carlos Lozano López [⟨rclozano@norba.unex.es⟩](mailto:rclozano@norba.unex.es), Universidad de Extremadura
- [⟨tonim@ac.upc.es⟩](mailto:tonim@ac.upc.es)

- Eloy R. Sanz
- Jacobo Tarrío *<jtarrío@iname.com>*
- Savarese
- Marcos Legido Hernández
- *<duva@ciberlinux.net>*
- *<ediaz@tsc.uvigo.es>*
- *<braben@teleline.es>*
- *<mulloa@ensa.com.pe>*
- Alberto González Palomo
- Kenshin
- *<jambrina@gr.ssr.upm.es>*
- Angel Cruz Gallardo
- Ismael Olea
- Víctor Romero (kde-es) *<livingstone@thepentagon.com>*
- Jorge Rodríguez Santos
- *<rigolucas@hotmail.com>*
- David Marín Carreño
- anyd
- Alberto Joan Saavedra Choque *<asch@caoba.entelnet.bo>*
- Salvador Gimeno Zanón *<salgiza@jazzfree.com>*
- Jorge Carrasquilla Soares, CONECTIVA, S.A. (Brasil)
- *<carlos.londono@linuxalianza.com>*
- Alvaro Hernandez
- Celia Díaz-Pardo, LF CHANNEL marketing de canal informático
- Enrique Herrera Noya, *<http://www.aquieta.cl>*
- Joan Tous
- Juan José Ruiz *<jjrp1@alu.um.es>*
- Oscar Gomez Garcia *<ogomez@acm.org>*

- Iván Aragón <bicultural@navegalia.com>
- Gerardo Jiménez <wmgj@yupimail.com>
- Pablo Chamorro <pchamorro@ingemin.gov.co>
- Luis Ramirez
- <pierre@mail.ono.es>
- Youssef Rafiq
- <javier@herrero.net>
- Iván Boutureia Lopez, también conocido como Ivy
- <hacho@crosswinds.net>
- Miguel Sánchez Martín, EADS-CASA
- Garikoitz Araolaza <Codesyntax.com>
- Maribel Prieto <iprietop@pnte.cfnavarra.es>
- <jclorente@yahoo.es>
- Pere J. Francisco <pieter@ctv.es>
- Ury Vainsencher <uryvain@trendline.co.il>
- Otger García
- Manuel Silva Heim <msheim@hotmail.com>
- Beinat <<http://www.cinetika.com>>
- Javier San Eustaquio <MASTER_INF@terra.es>
- asdj
- Antonio Rueda (LuCaS)
- Milwake
- Jessica Moreno Arreola
- Carlos Reyes
- César Martínez Izquierdo
- O'Bieito <obieito@meigabyte.com>
- Dani Hernandez
- Pablo Gonzalo del Campo <pablodc@bigfoot.com>

- Ángel Ortega
- Francisco J. Val <fjval@posta.unizar.es>
- Wilfredo I. Pachón López <wilfred.com@usa.net>
- Manuel Sueiro Santamaría <msueiro@stud.uni-frankfurt.de>
- Pedro Román
- Mario Roberto Chaves
- <acampillo@bomberos.cl>
- Pablo Costas
- Pedro Pablo <nimgil@terra.es>
- Bea Marín <bmarin@pie.xtec.es>
- Amanda Kisuy Chi
- Laura Rodríguez <laurahome@sinectis.com.ar>
- Amanda Kisuy Chi <kchi@perlis.fciencias.unam.mx>
- Javi Terradas
- <kerberos@insflug.org>
- Clarisa Moraña
- Enrique Barajas, México
- Maria José Perea Moraleda <mjperea@dit.upm.es>
- Marcelino Vicens
- <pieter@ctv.es>
- Borja Faci
- Alexander Kadlec Aguirre
- PiXEL <javi@scouts-es.org>
- Juan Pablo Largente
- Alex ;alexander arroba telecable.es;
- Marcos Legido Hernández <lain@es.gnu.org>
- Andres Sepulveda
- Reyna Islas Mendez

- J. A. Pagan
- Jose Manuel Fernández Navarro
- Carlos de la Orden
- Rafael Serra
- xime
- NeeeeekA!!!
- *<asan@euskalnet.net>*
- janny
- *<juanjo@eurogaran.com>*
- Cirino Silva Tovar, Instituto Tecnológico de León
- Alex Peleguer *<peleguer@hotmail.com>*
- *<jmguirao@ugr.es>*
- Daniel Hinostroza *<dhinostroza@medscape.com>*
- José Antonio Salgueiro
- Diego Louzán, *<pokipsi@mixmail.com>*
- Jaime Dávila
- Fco. Javier Martínez (Escuela Universitaria de Informática)
- Pablo Brasero Moreno
- José Alberto Suárez López *<bass@gentoo.org>*
- Nevola *<nevola@netscape.net>*